

# 别笑，我就说 中式英语



祁 潇 著

最火爆的中式英语100句

第一眼，让你捧腹大笑不停歇  
第二眼，让你地道表达脱口出

Chinglish  
My Favourite!



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

# 别笑, 我就说中式英语



祁 潇 著

Chinglish  
My Favourite!



外文出版社  
FOREIGN LANGUAGES PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

别笑, 我就说中式英语/祁潇著. —北京: 外文出版社, 2010  
ISBN 978-7-119-06502-1

I. ①别… II. ①祁… III. ①英语-口语 IV. ①H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 109421 号

选题策划: 邵 东

责任编辑: 熊冰頔

装帧设计: 红十月设计室

印刷监制: 冯 浩

## 别笑, 我就说中式英语

---

作 者: 祁 潇

© 外文出版社

出版发行: 外文出版社

地 址: 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: (010) 68995964/68995883 (编辑部)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

(010) 68995844/68995852 (发行部/门市邮购)

(010) 68327750/68996164 (版权部)

制 版: 贵艺图文设计公司

印 制: 北京信彩瑞禾印刷厂

经 销: 新华书店 / 外文书店

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

印 张: 6.5

字 数: 40 千字

装 别: 平

版 次: 2010 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-06502-1

定 价: 18.00 元

建议上架: 英语口语, 英语学习

---

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

## 前 言

---

英语学到一定份儿上，自由表达的欲望想摠都摠不住。要是能把咱中国人的那些漂亮小词儿用英语痛痛快快地说出来该多好啊！于是，一项把中式表达逐字译成英文的工程在民间悄然兴起，像“人山人海”、“好好学习，天天向上”、“给你点颜色看看”这样中国味十足的口头语都有了英文对应。日积月累，这样的案例竟已有数百之多，形成一个不可小觑的团体：Chinglish（中式英语）。

中式英语是个什么玩意？这东西能说吗？You'd better not! 你也许会说“long time no see”已经被老外接纳了，连“Chinglish”这个词本身也入选了某年的全球最流行 10 大词汇。你也许还寄希望于人多势众，全球四分之一的人都说，还怕人不了正籍？但眼前的事实是：老外听不懂你在说什么！

说几句中式英语逗逗乐子是可以的，笑够了，闹够了，咱还得学真正的英语。总得让人明白你在说什么吧！那咱中国人的那些朗朗上口的漂亮小词儿怎么办呢？这个，我们不得不承认这样的一个事实：不同的语言之间几乎不可能直译。像“铁饭碗”、“没钱免谈”之类照字面意思翻过去就成；像“马马虎虎”、“开门见山”之类只能在英文中找出相似的说法；像“雷人”、“山寨”之类咱中文特有含义的词就最好用拼音表示，外加其他相近英文词汇辅助解释了。

如此看来，为咱们的中式英语找出英文 partner 还真是一个力气活。为了让我们回归英语学习的正轨，我就在这里抛砖引玉，选取最具代表性的 100 个中式英语表达，聊聊我的一些见解和看法。目的是让各位在莞尔一笑之后，能掌握地道的英语表达；至少，也可以给许多处在“水深火热”之中的英语学习者们带去些许英语学习的乐趣。

# 目 录

1	三思而后行! Think Three Times Before You Act!	2
2	没门!(不行!不可能!) No Door!	4
3	挥金如土 Spend Money Like Dirt	6
4	三个和尚没水喝 Three Monks Have No Drinking Water	8
5	萝卜白菜各有所爱 Some Prefer Radish but Others Prefer Cabbage	10
6	你不鸟我,我也不鸟你! You Don't Bird Me, I Don't Bird You!	12
7	你有种,我要给你点颜色瞧瞧! You Have Seed, I Will Give You Some Colour to See See!	14
8	怎么是你?怎么老是你? How Are You? How Old Are You?	16
9	你给我站住! You Give Me Stop!	18
10	你问我,我问谁? You Ask Me, I Ask Who?	20
11	咱哥俩谁跟谁啊! We Brothers Two, Who and Who!	22
12	我属猪 I Am Pig	24
13	王老五 Wang Old Five	26
14	好久不见 Long Time No See	28
15	人山人海 People Mountain People Sea	30
16	鸡毛蒜皮 Chicken Feathers and Garlic Skin	32
17	色狼 Colour Wolf	34
18	好好学习,天天向上 Good Good Study, Day Day Up	36
19	宁做鸡头不做凤尾 Better Be the Head of a Cock Than the Tail of a Phoenix	38
20	风花雪月 Wind Flower Snow Moon	40

21	你满面红光 Your Face Is All Red .....	42
22	马马虎虎 Horse Horse Tiger Tiger .....	44
23	东施效颦 Dongshi Imitates Xishi .....	46
24	班门弄斧 Play an Axe Before Lu Ban .....	48
25	朝三暮四 Morning Three Night Four .....	50
26	对牛弹琴 Play Cittern for an Ox .....	52
27	铁饭碗 Iron Rice Bowl .....	54
28	你有两下子 You Have Two Down Son .....	56
29	芬达 The Fragrance Reaches .....	58
30	麻辣烫 Numb Spicy Hot .....	60
31	高素质 High Quality .....	62
32	炒鱿鱼 Stir-Fried Squid .....	64
33	雷人 Thunder Person .....	66
34	有多远死多远 As Far as You Go to Die .....	68
35	对公业务 To Male Service .....	70
36	恭喜发财 Congratulation to Make Money .....	72
37	虎父无犬子 Tiger Has No Dog Son .....	74
38	拍老师马屁 Pat Teacher's Ass .....	76
39	二把手 Second Hand .....	78
40	金盆洗手 Gold Basin Washes My Hand .....	80
41	单号, 双号 Single Number, Double Number .....	82
42	我要闪了 I Have to Flash .....	84
43	二百五 Two Hundred and Fifty-Five .....	86
44	隐形眼镜 Invisible Glasses .....	88
45	要钱没有, 要命一条! Want Money No, Want Life One! ...	90
46	不三不四 No Three No Four .....	92
47	虎头蛇尾 Tiger Head Snake Tail .....	94
48	开门见山 Open Door See Mountain .....	96

49	知之为知之，不知为不知 Know Is Know, No Know Is No Know .....	98
50	加油 Add Oil .....	100
51	不管三七二十一 No Care Three Seven Two Ten One .....	102
52	你完蛋了 Your Eggs Are Finished .....	104
53	二锅头 Small Two Pots of Heads .....	106
54	哪里哪里 Where Where .....	108
55	彼此彼此 You Me You Me .....	110
56	走着瞧 Go and Look .....	112
57	杀一儆百 Kill One Police Hundred .....	114
58	下海 Go out to Sea .....	116
59	表妹 Watch Sister .....	118
60	开夜车 Drive the Night Car .....	120
61	夜猫子 Night Cat .....	122
62	傻瓜 Stupid Melon .....	124
63	童子鸡 Chicken Without Sexual Life .....	126
64	夫妻肺片 Husband and Wife Lung Slice .....	128
65	四喜丸子 Four Glad Meatballs .....	130
66	面试 Face Try .....	132
67	弱势群体 Weak Group .....	134
68	嘴硬 Hard Mouth .....	136
69	布衣素食 To Wear Cotton Clothes and Eat Vegetables .....	138
70	拿铁咖啡 Iron Coffee .....	140
71	红眼病 Red Eye Disease .....	142
72	没钱免谈 No Money, No Talk .....	144
73	如果你被偷，请及时与警察联系 If You Are Stolen, Call the Police at Once .....	146
74	我们正在谈恋爱 We Are Talking Love .....	148

75	海干货 The Sea F * * ks Goods	150
76	月下老人 An Old Man Under the Moon	152
77	请勿忘记随身物品 Don't Forget Your Thing	154
78	五花八门 Five Flowers Eight Doors	156
79	小吃 Small Food	158
80	铁公鸡 Iron Cock	160
81	美中不足 American Chinese Not Enough	162
82	小草有生命, 足下请留情 Little Grass Has Life, Please Watch Your Step	164
83	奇异果汁 Strange Juice	166
84	小心地滑 Be Careful of Landslide	168
85	在此盥洗台请勿洗发或洗衣 No Washing Hair or Clothes in the Toilet Please	170
86	走过路过不要错过 Go Past, No Mistake Past	172
87	拈花惹草 Play With Flowers and Grass	174
88	关系 Guanxi	176
89	早恋 Early Love	178
90	我的天哪! My Sky!	180
91	火大 Fire Big	182
92	投诉电话 Complaining Telephone	184
93	航空餐 Airline Pulp	186
94	成人用品 Become Person's Thing	188
95	小心碰头 Mind Your Crotch	190
96	山寨 Shanzhai	192
97	站票 Standing Ticket	194
98	欢迎光临 Welcome to Presence	196
99	懒虫 Lazy Worm	198
100	有事启奏, 无事退朝! If You Have Something to Say, Then Say! If You Have Nothing to Say, Go Home!	200



# 别笑，我就说中式英语

Chinglish  
My Favourite!



Think Three Times Before You  
Act! 三思而后行!



—……二……三，等等，

让我再思三下行吗？



严格意义上来讲，这一句已经不算是什么“中式英语”了。因为即使你这样说，英美人士照样知道是什么意思。如果把 *three times* 改为 *thrice* 则更显韵味十足。中国人考虑问题总是像在走一个复杂的迷宫，所以需要 *three times*；而对于那些脑筋不善转弯的英美人士，或许 *twice* 足矣。

关于“思”，英语中各有所表，比如：

*think on one's feet*

压力下思维敏捷，决断迅速(可不要认为是“站着思考”)

*I think, therefore I am.*

我思故我在。

*food for thought*

引人思考的东西

言归正传，“三思而后行！”用英文可以这么说：

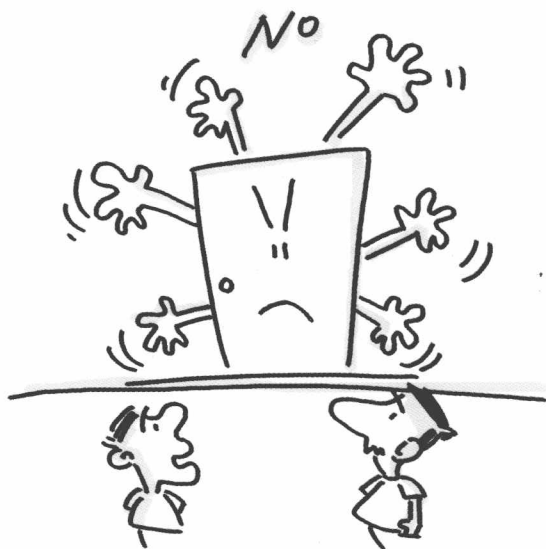
- ✕ *Think twice before you act!*
- ✕ *Think carefully before you act!*
- ✕ *Look before you leap!*





No Door!

没门！（不行！不可能！）



No door 就是 “不行”， 门  
都没有还怎么通行？



虽然门与路一直以来就如此紧密的联系在一起，但是我们眼里却似乎总有“门”，而忽略了“路”。因此，便有了“找窍门”、“走后门”，却放弃了常规的或者更直截了当的“路”——方式。以至于我们认为某事能否办成功之时，也在想着有没有 door，而不是有没有 way。

英语中关于“门”的表达方式似乎也印证了上面的说法，比如：

*behind closed doors*

秘密进行

*backdoor*

旁门、后门（引申为不正当手段）

*shut the door in someone's face*

使他人吃闭门羹（坚决拒绝走后门！）

*at death's door*

行将就木

言归正传，“没门！（不行！不可能！）”用英文可以这么说：

- ✕ No way!
- ✕ Out of the question!
- ✕ Impossible!





Spend Money Like Dirt

挥金如土



说金钱是土真抬举了它，还有人视之如 shit 呢！



看到这个表达的中式翻译，外国友人或许禁不住要问：“为什么中国人说花钱没有节制的时候，就说这些钱如‘土’呢？现在可是‘一寸土地一寸金’啊。”一方面是我们平常翻译时运用的想象力不够丰富，明明有更形象、更能够与外国友人共通的“花钱如流水”却不用；另一方面，也是更重要的应该在于各自的历史地缘差异了：中国幅员辽阔，区区几片土地算得了什么；英国就不同了，不大的领土被大片大片的海水围着，自然会认为水才是最不值钱的东西。

英语中关于“金钱”的表达方式也有不少，比如：

*throw your money about/away*

白花钱/乱花钱

*have money to burn/be rolling in money*

形容某个人有钱（都拿来烧了…）

*Money is the root of all evil.*

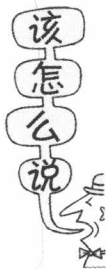
钱乃万恶之源。（看来只要是人，东西方都是一个样）

*Money makes the world go round.*

有钱能使鬼推磨。

言归正传，“挥金如土”用英文可以这么说：

- ✘ spend money like water
- ✘ wasteful
- ✘ spendthrift





Three Monks Have No Drinking  
Water 三个和尚没水喝



“这么耗下去也不是办法呀，咱们招一个四师弟怎么样？”





其实在坊间，特别是英语爱好者之间，一直流传着《四个洋和尚打酱油的故事》。话说外国一间庙宇住着个洋和尚叫 Everybody，每天没事总喜欢打打酱油，后来有一天来了一个小洋和尚，叫 Somebody。Everybody 心里特别高兴：这下有人帮我打酱油了。于是每天的打酱油就交给 Somebody 了。Somebody 虽然心里一百个不愿意，可是没办法啊，谁让 Everybody 是老大。后来又来了一个小洋和尚，叫 Anybody。Somebody 心想：我的苦日子总算熬出来了，于是每天的打酱油就交给了 Anybody。Anybody 有一千个不愿意，可是谁叫人家俩来的早呢。就这样过了很长时间，又来了个更小的洋和尚，叫 Nobody。Anybody 长出一口气：我也可以享享清福了，于是每天打酱油的任务就给了 Nobody。谁知道这个 Nobody 是个实心眼，整天就知道傻呵呵地去打酱油，Somebody 和 Anybody 虽然愤愤不平，但也只能心里抱怨啊：Everybody 太过分了，居然把自己该做的事情交给 Nobody。久而久之，便形成了俗语 “Everybody’s business is nobody’s business.”

英语中关于“事情”的表达也有很多，比如：

*none of your business* 不关你的事

*out of business* 停业（没事情做，自然得停业）

*get down to business* 言归正传；谈正经事

*Business is business.* 公事公办

言归正传，“三个和尚没水喝”用英文可以这么说：

✦ *Everybody’s business is nobody’s business.*

